

## 1. INFORMASI UMUM

### 1-1. RUANG KONSULTASI BAGI WARGA NEGARA ASING DI KOTA TSUKUBA TELAH DIBUKA

Ruang konsultasi WNA Kota Tsukuba [つくば市外国人相談窓口] yang dibuka pada bulan September melayani konsultasi tentang administrasi izin tinggal, pekerjaan, kesehatan, jaminan sosial, kelahiran, perawatan anak, pendidikan anak atau kesulitan lain dalam keseharian.

Anda dapat melakukan konsultasi langsung di balai kota atau melalui telepon.

**Hari konsultasi:** Senin, Selasa, Rabu, Kamis, dan Jumat

**Jam konsultasi:** 10:00-12:00, 13:00-17:00

**Bahasa:** Inggris, Cina, Korea, Thailand, Rusia, Vietnam, Portugis, Spanyol, Perancis, Tagalog (\*menggunakan alat penerjemah untuk beberapa bahasa)

Kami menjaga kerahasiaan Anda. Konsultasi tidak dipungut biaya (selain biaya telepon). Penerjemahan tidak dilakukan di luar balai kota.

**Tel:** 029-883-1313



**Ruang diskusi dan kafe:** Dapat digunakan oleh siapa pun sehingga menunjang diskusi dengan berbagai orang (setiap hari jam 10:00-21:00).

## VIDEO INTERPRETATION

 English Interpreter	 中文 口译	 한국어 통역	 ภาษาไทย ล่าม
 русский язык переводчик	 tiếng việt Thông dịch viên	 português Intérprete	 español Interprete
 Français Interprète	 Tagalog Interpreter	Japan. Endless Discovery.	

映像通訳

### 1-2. TSUKUBA START-UP PARK TELAH DIBUKA

Pada 1 Oktober, *Tsukuba Start-up Park* dibuka sebagai pusat promosi perusahaan baru (*start-up company*). Di tempat ini, selain ruang diskusi dan kafe, ada juga ruang kerja bersama (*co-working space*) dan seminar, serta sarana konsultasi tentang wirausaha atau manajemen usaha.

**Nama fasilitas:** *Tsukuba Start-up Park* [つくばスタートアップパーク (つくば産業振興センター)].

**Alamat:** Azuma 2-5-1 Tsukuba (It. 1)

**Laman** (bahasa Jepang): <https://tsukuba-stapa.jp>



**Ruang kerja bersama:** Dapat digunakan sebagai ruang kantor atau ruang kerja sementara (dipungut biaya dan perlu mendaftar).



**Ruang seminar dan rapat:** Dapat digunakan untuk seminar dan kegiatan lain tentang wirausaha (dipungut biaya dan perlu mendaftar).



### 1-3. ANGKET PEMBACA

Kami mengadakan survei untuk meningkatkan buletin ini. Mohon kerja sama Anda untuk menjawab angket melalui QR-code ini.



## 2. INFORMASI KEGIATAN

### 2-1. KELAS *IKEBANA* TAHUN BARU

Tahun baru adalah momen terpenting bagi orang Jepang. Sejak zaman dulu, tumbuhan simbol keberuntungan seperti pinus, *nandina* [南天], dan bunga krisan dipasang sebagai ornamen di rumah untuk menyambut tahun baru.

**Peserta:** Orang yang tinggal, bekerja, atau belajar di Kota Tsukuba.

**Pengajar:** Houyou Nakayama (Ketua Asosiasi Ohara

Cabang Tsuchiura)

[小原流土浦支部支部長家元一級教授 中山豊庸 氏].

**Batas:** 30 pendaftar (15 WNA, 15 warga negara Jepang).

**Biaya material:** ¥1,000

**Waktu:** Minggu, 15 Desember 14:00-16:00

**Tempat:** Daiwa Lease Community Station, University of Tsukuba Global Village (Amakubo 2-1-1 Tsukuba)

**Cara pendaftaran:** Kirim email dengan subjek “Pendaftaran Kelas *Ikebana*” [正月花参加申込み] dan mencantumkan alamat, nama, dan nomor telepon, paling lambat Minggu, 8 Desember.

**Pendaftaran dan CP:**

*Tsukuba International Association*

[つくば市国際交流協会]

Azuma 1-10-1 Tsukuba

Tel 029-869-7675,

E-mail [info@inter.or.jp](mailto:info@inter.or.jp)

\*Laman dapat dicari dengan

kata kunci *Tsukuba International Association*

[つくば市国際交流協会]



### 2-2. REKRUTMEN ASISTEN PELAJARAN BAHASA ASING KOTA TSUKUBA TAHUN 2020

Kami merekrut asisten pelajaran bahasa asing di SD dan SMP Kota Tsukuba. Detail tercantum di laman multibahasa kota.

**Periode kerja:** 1 April 2020-31 Maret 2021

**Batas:** 20 orang

**Cara pendaftaran:** Unduh formulir dari laman multibahasa kota, isi sendiri dalam bahasa Jepang, lalu bawa atau kirim ke *Educational General Affairs Division* [教育総務課] bersama dokumen lain paling lambat 19 Desember.

**CP:** *Education Bureau* [教育局] *Educational General Affairs Division*, Kenkyugakuen 1-1-1

Tel 029-883-1111 (eks. 4611)

### 2-3. PENERBITAN SURAT DEDUKSI ASURANSI SOSIAL UNTUK ADMINISTRASI PENYESUAIAN PAJAK AKHIR TAHUN DAN PELAPORAN PAJAK

Saat melakukan administrasi penyesuaian pajak akhir tahun *nenmatsuchosei* [年末調整] dan pelaporan pajak *kakuteishinkoku* [確定申告] tahun 2019, pajak asuransi kesehatan [国民健康保険税], asuransi kesehatan lansia 75 tahun ke atas [後期高齢者医療保険料], asuransi perawatan lansia *kaigo* [介護保険料], dan asuransi pensiun [国民年金保険料] yang sudah dibayar selama 1 Januari-31 Desember 2019 akan diperhitungkan untuk deduksi asuransi sosial [社会保険料控除].

#### 1. Surat keterangan deduksi asuransi sosial

Pada akhir Januari 2020, “surat keterangan deduksi asuransi sosial [社会保険料控除証明書]” berupa kartu pos akan dikirimkan ke pembayar wajib (kepala rumah tangga pengguna asuransi kesehatan).

\*Karena surat ini tidak sempat dikirimkan sebelum penyesuaian akhir tahun, gunakan bukti pembayaran sebagai gantinya.

Pada surat keterangan ini tercantum jumlah pembayaran asuransi kesehatan, asuransi lansia 75 tahun ke atas, dan asuransi *kaigo* pada tahun 2019. Surat ini tidak diterbitkan jika pembayaran belum dilakukan.



## 1-1. Jika Anda memerlukan surat keterangan sebelum pengiriman di atas

- Penerbitan di loket.

**Tempat pendaftaran:** Masing-masing divisi [各担当課]/ setiap loket terpadu [各窓口センター]

**Dokumen yang diperlukan:** Kartu identitas pendaftar (SIM Jepang dll.)

## 1-2. Jika ada pembayaran pajak khusus (dari dana pensiun)

Pada “surat deduksi pajak *gensenchoshuhyo* dari dana pensiun dll. [公的年金等の源泉徴収票]”, tercantum jumlah pembayaran asuransi kesehatan, asuransi lansia 75 tahun ke atas, dan asuransi *kaigo* pada tahun 2019. Dokumen ini dikirimkan oleh *Japan Pension Service* [日本年金機構] pada akhir Januari 2020.

Jika Anda tidak memperoleh surat deduksi pajak *gensenchoshuhyo* karena menerima dana pensiun keluarga meninggal atau disabilitas, surat deduksi iuran asuransi sosial akan dikirimkan oleh balai kota.

## 2. Asuransi pensiun

“Surat keterangan deduksi asuransi sosial (asuransi pensiun) [社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書]” berupa kartu pos dikirimkan oleh *Japan Pension Service* pada awal November. Mohon menanyakan ke CP di bawah ini jika Anda memerlukan penerbitan ulang karena kehilangan dll.

\*Jika Anda baru membayar setelah tanggal 1 Oktober karena pendaftaran di pertengahan tahun, surat akan dikirimkan pada awal Februari tahun berikutnya.

### CP:

- Asuransi kesehatan = *National Health Insurance Division* [国民健康保険課国保税係]
- Asuransi medis lansia 75 tahun ke atas = *Medical Welfare and Pension Division* [医療年金課後期高齢者医療係]
- Asuransi lansia *kaigo* = *Nursing Care Insurance Division* [介護保険課保険料係]

## 2-4. PENDAFTARAN SEKOLAH APRIL 2020

Berdasarkan Peraturan Pendidikan Sekolah [学校教育法], sekolah siswa ditentukan oleh Komite Pendidikan [教育委員会] menurut Register Dasar Penduduk [住民基本台帳], dan diberitahukan melalui kartu pos [就学通知] pada akhir November.

### • Penerimaan SD dan SMP

**SD:** Siswa kelahiran antara 2 April 2013-1 April 2014.

**SMP:** Siswa kelahiran antara 2 April 2007-1 April 2008.

**Pendaftaran:** Jika mendaftar ke sekolah yang ditentukan, isi dan stempel halaman belakang kartu pos [就学届け] dan kumpulkan ke sekolah tersebut paling lambat Kamis, 5 Desember.

### • Penerimaan *Gimu Kyouiku Gakkou* (9 tahun SD-SMP)

**Syarat:** Siswa SD kelahiran antara 2 April 2013-1 April 2014 dan SMP 2 April 2007-1 April 2008 yang berada di wilayah *Kasuga Gakuen Gimu Kyouiku Gakkou* [春日学園義務教育学校], *Shuhou Tsukuba Gimu Kyouiku Gakkou* [秀峰筑波義務教育学校], *Gakuen no Mori Gimu Kyouiku Gakkou* [学園の森義務教育学校], atau *Midorino Gakuen Gimu Kyouiku Gakkou* [みどりの学園義務教育学校].

**Pendaftaran:** Jika mendaftar ke sekolah yang ditentukan, isi dan stempel halaman belakang kartu pos [就学届け] dan kumpulkan ke sekolah tersebut sampai Kamis, 5 Desember.

### • Pendaftaran SD dan SMP Swasta/Prefektur

**Syarat:** Calon siswa kelas 1 SD/SMP atau siswa kelas 7 *Gimu Kyouiku Gakkou* yang akan mendaftar ke sekolah swasta/prefektur.

**Pendaftaran:** Jika mendaftar ke sekolah yang ditentukan, isi dan stempel halaman belakang kartu pos [就学届け] dan kumpulkan ke sekolah tujuan paling lambat Kamis, 12 Desember. Setelah penerimaan siswa disetujui, lakukan administrasi *kuikigai shugaku* [区域外就学] dengan membawa stempel *inkan* [印鑑] dan fotokopi surat kelulusan [合格通知書] atau surat penerimaan siswa [入学決定通知書] ke *School Affairs Division* [学務課] Kota Tsukuba atau sekolah siswa saat ini

### • Pendaftaran ke sekolah selain yang ditentukan

#### Syarat:

1. Berencana ke luar kota/negeri paling lambat akhir Maret 2020
2. Berencana pindah ke wilayah sekolah lain dalam kota paling lambat akhir Maret 2020
3. Tinggal di wilayah yang memungkinkan pergantian sekolah [指定学校変更可能区域にお住まい],
4. Memasukkan aplikasi *kuikigai shugaku* [区域外就学] / *gakkugai shugaku* [学区外就学].

**Pendaftaran:** Bawa stempel *inkan* [印鑑] dan kartu pos pemberitahuan [就学届け] ke *School Affairs Division* [学務課] Kota Tsukuba sampai Kamis, 12 Desember.

\*Anda dapat juga mengirimkan kartu pos pemberitahuan untuk no. 1 dan 2, atau kartu pos dan surat pergantian [変更届] (yang dapat diunduh dari laman Kota Tsukuba) untuk no. 3 ke *School Affairs Division* [学務課] paling lambat Kamis, 5 Desember.

### • Penerimaan siswa yang pindah karena bencana alam

Siswa yang mengungsi ke Kota Tsukuba karena bencana alam untuk periode pendek/panjang dapat bersekolah di dalam kota. Silakan tanyakan detail ke balai kota.

### • Pendaftaran ke sekolah di luar wilayah tempat tinggal tidak diizinkan

Siswa yang berganti alamat *residence certificate* [住民票], tanpa berpindah tempat tinggal secara fisik tidak diizinkan mendaftar ke sekolah di luar wilayah tempat tinggal. Jika siswa diketahui masuk ke sekolah di luar wilayah tempat tinggal, kemungkinan siswa akan dipindahkan ke wilayah yang ditentukan.

## 3. INFORMASI KHUSUS

### *TSUKUBA COLLECTION* [つくばコレクション]

*Tsukuba collection* adalah produk-produk lokal pilihan dengan sertifikasi khusus Kota Tsukuba.

\*Produk no. 17-27 adalah sake (*umeshu* dll.) dan olahan daging babi (*ham*, *bacon*, dan *gyoza*).

1. Kue *Tsuku no Hana Sable* [筑の花サブレ]



2. Kue *Chestnut panggang Tsukuba Shukaku Gashi* [つくば収穫菓子]





3. Kue Tsukuba Aoi Kajitsu  
no Langu de Chat  
[つくばの青い果実の  
ラングドシャ]



4. Kue Tsukuba Fudoki  
[筑波食土記]



5. Kerupuk Hitachi Odamai  
Teyaki Senbei  
[常陸小田米手焼き煎餅]



6. Kue Murasaki Tsukuba  
[むらさきつくば]



7. Kue butter castella  
Tsukuba Daiginjou  
[つくば大吟醸]



8. Kue Fukuregori  
[福来米]



9. Kue Tsukuba Chatsumikko  
[つくばの茶摘っ娘]



10. Tsukubamai Chiffon Cake  
[つくば米シフォンケーキ]



11. Tsukubamai Chiffon Cake  
Kokutou (gula merah)  
[つくば米シフォンケーキ黒糖]



12. Bumbu Fukure Chinpi  
[福来陳皮]



13. Bumbu Shichi Fukure  
Gift Box  
[七福来ギフトBOX]



14. Bumbu Fukure Ponzu  
[福来ぽんず]



15. Mi Tsukuba no Yacon  
Udon  
[つくばのヤーコンうどん]



16. Madu Tsukuba no  
Yohouya-san no Hachimitsu  
[つくばの養蜂家さんの  
はちみつ]



\*Produk No. 17-26 mengandung alkohol dan daging babi.

17. Homemade Ham  
[手造りロースハム]



18. Homemade Bacon  
[手造りベーコン]



19. Tsukuba-buta Roast Ham  
[つくば豚 ロースハム]



20. Tsukuba-buta  
Boneless Ham  
[つくば豚無添加ボンレスハム]



21. Ganso Tsukuba Gyoza  
[元祖つくば餃子]



22. Sake Sutura Premium  
Junmai Daiginjou Shizukuzake  
[すてらプレミアム純米大吟醸雫酒]



23. Sake Minogawa Junmai  
Daiginjou Funashibori  
[男女川 純米大吟醸 槽しぼり]



24. Sake Hanasakumine yori  
Tsukuba-san no Umeshu  
[花咲く峰より筑波山の梅酒]



25. Sake Minogawa Tsukuba  
100 Premium  
[男女川 TSUKUBA 100 プレミアム]



26. Sake Kiri Tsukuba Chikara  
[霧筑波 知可良]



27. Sake Tsukuba Ki Uemon  
[筑波喜右衛門]



Toko yang menjual Tsukuba Collection:

• Tsukuba-shi Bussankan [つくば市物産館] 8:30-18:30  
Azuma 2-128 Tsukuba (Gedung St. Tsukuba)  
Libur pada 31 Desember-3 Januari

• Tsukuba no Yoi Shina [つくばの良い品] 8:00-20:00  
Azuma 2-128 Tsukuba (Gedung St. Tsukuba)

• Supermarket Kasumi [カスミ] dalam Kota Tsukuba

\*Selain itu, beberapa produk Tsukuba Collection juga tersedia di beberapa pusat perbelanjaan dan toko produk pertanian.

\*Silakan mencari produk dengan stiker bertuliskan "Tsukuba Collection" [つくばコレクション].



Alamat:  
〒305-8555 1-1-1, Kenkyu-Gakuen, Tsukuba City

Tel: 029-883-1111 (Perwakilan)  
Fax: 029-868-7542

HP: <http://www.city.tsukuba.lg.jp/>

